

2008年英语专业八级考试翻译真题专四专八考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2008_E5_B9_B4_E8_8B_B1_c94_645428.htm 2008年英译汉：But, as has been true in many other cases, when they were at last married, the most ideal of situations was found to have been changed to the most practical. Instead of having shared their original duties, and as school boys would say, going halves, they discovered that the cares of life had been doubled. This led to some distressing moments for both our friends. They understood suddenly that instead of dwelling in heaven they were still upon earth, and had made themselves slaves to new laws and limitations. Instead of being freer and happier than ever before, they had assumed new responsibilities. They had established a new household, and must fulfill in some way or another the obligations of it. They looked back with affection to their engagement. They had been longing to have each other to themselves, apart from the world, but it seemed that they never felt so keenly that they were still units in modern society. 本文选自朱厄特的文章《新生活》The New Life by Sarah Jewett 参考答案：但是正如其他许多已经发生过的事情一样，当他们最终结婚后，发现最憧憬的生活变得再实际不过了。他们非但没有分担各自原先的责任---正如那些学生们所说"一半一半"，相反却发现生活的重担加倍了。这使得我们那两个结婚的朋友时常觉得沮丧；他们突然发现自己并没有过着天堂般的生活而是仍实实在在地生活在地球上，而且成为了新规则和新约束的奴隶。生活并没有比以前更自由、更幸福，因为他们要去承担新的责

任。既然成立了一个新的家庭，那就无论如何也要尽一点家庭的义务。他们深情地回想起订婚的那段时光，曾经如此地渴望拥有彼此而忘掉这个世界，然而现在最深切的感受却是自己仍是这个世界的一份子。2008年汉译英：我想，其实谁都有一个小小花园，谁都是有苗圃之地的，这便是我们的内心世界。人的智力需要开发，人的内心世界也是需要开发的。人和动物的区别，除了众所周知的诸多方面，恐怕还在于人有内心世界。心不过是人的一个重要脏器，而内心世界是一种景观，它是由外部世界不断地作用于内心渐渐形成的。每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损，以至于稍有微疾便惶惶不可终日。但并非每个人都关注自己及至亲至爱之人的内心世界的阴晴。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com